List do Filipian

Rozdział 2

Jedność i pokora

	G1487 COND	G5100 X-NSF	G3767 CONJ	G3874 N-NSF	G1722 PREP	G5547 N-DSM	G1487 COND	G5100 X-NSN	G3890 N-NSN
2:1	Εἴ	τις	οὖν	παράκλησις	ἐν	Χριστῷ,	εἴ	τι	παραμύθιον
	Ei	tis	un	paraklesis	en	Christo,	ei	ti	paramythion
	Jeśli	jakaś	więc	zachęta	w	Pomazańcu,	jeśli	jakieś	pocieszenie

G26 N-GSF	G1487 COND	G5100 X-NSF	G2842 N-NSF	G4151 N-GSN	G1487 COND	G5100 X-NSF	G4698 N-NPN	G2532 CONJ
ἀγάπης,	εἴ	τις	κοινωνία	Πνεύματος,	εἴ	τις	σπλάγχνα	καὶ
agapes,	ei	tis	koinonia	Pneumatos,	ei	tis	splanchna	kai
miłości,	jeśli	jakaś	wspólnota	Ducha,	jeśli	jakaś	serdeczność	i

G3628 N-NPM		G4137 V-AAM-2P	G1473 P-1GS	G3588 T-ASF	G5479 N-ASF	G2443 CONJ	G3588 T-ASN	G846 P-ASN	
οἰκτιρμοί,	**2:2**	πληρώσατέ	μου	τὴν	χαρὰν	ἵνα	τὸ	αὐτὸ	
oiktirmoi,		plerosate	mu	ten	charan	hina	to	auto	
miłosierdzie,		dopełnijcie	mojej	—	radości,	aby	to	samo	

G5426 V-PAS-2P	G3588 T-ASF	G846 P-ASF	G26 N-ASF	G2192 V-PAP-NPM	G4861 A-NPM	G3588 T-ASN	G1520 A-ASN	
φρονῆτε,	τὴν	αὐτὴν	ἀγάπην	ἔχοντες,	σύνψυχοι,	τὸ	ἓν	
fronete,	ten	auten	agapen	echontes,	synpsychoi,	to	hen	
myslelibyście,	tą	samą	miłość	miejcie,	wspólną duszę,	—	jedno	

G5426 V-PAP-NPM		G3367 A-ASN-N	G2596 PREP	G2052 N-ASF	G3366 CONJ-N	G2596 PREP	G2754 N-ASF	G235 CONJ	
φρονοῦντες,	**2:3**	μηδὲν	κατ’	ἐριθείαν	μηδὲ	κατὰ	κενοδοξίαν,	ἀλλὰ	
fronuntes,		meden	kat’	eritheian	mede	kata	kenodoksian,	alla	
myśląc,		nic	dla	sporów	i nie	dla	próżnej chwały,	ale	

G3588 T-DSF	G5012 N-DSF	G240 C-APM	G2233 V-PNP-NPM	G5242 V-PAP-APM	G1438 F-2GPM		G3361 PRT-N	G3588 T-APN		
τῇ	ταπεινοφροσύνῃ	ἀλλήλους	ἡγούμενοι	ὑπερέχοντας	ἑαυτῶν,	**2:4**	μὴ	τὰ		
te	tapeinofrosyne	allelus	hegumenoi	hyperechontas	heauton,		me	ta		
[z]	pokorą	innych	uważając za	wyższymi	od siebie,		nie	—		

G1438 F-2GPM	G1538 A-NPM	G4648 V-PAP-NPM	G235 CONJ	G2532 CONJ	G3588 T-APN	G2087 A-GPM	G1538 A-NPM	
ἑαυτῶν	ἕκαστοι	σκοποῦντες,	ἀλλὰ	καὶ	τὰ	ἑτέρων	ἕκαστοι.	
heauton	hekastoi	skopuntes,	alla	kai	ta	heteron	hekastoi.	
swojego	każdy	doglądając,	ale	i	—	drugich	każdy.	

Hymn - Chrystusowy przykład człowieczeństwa

	G3778 D-NSN	G5426 V-PAM-2P	G1722 PREP	G4771 P-2DP	G3739 R-NSN	G2532 CONJ	G1722 PREP	G5547 N-DSM	G2424 N-DSM
2:5	τοῦτο	φρονεῖτε	ἐν	ὑμῖν	ὃ	καὶ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ,
	tuto	froneite	en	hymin	ho	kai	en	Christo	Iesu,
	To	myście	wśród	was,	co	i	[było] w	Pomazańcu	Jezusie,

	G3739 R-NSM	G1722 PREP	G3444 N-DSF	G2316 N-GSM	G5225 V-PAP-NSM	G3756 PRT-N	G725 N-ASM	
2:6	ὅς	ἐν	μορφῇ	Θεοῦ	ὑπάρχων	οὐχ	ἁρπαγμὸν	[1]
	hos	en	morfe	Theu	hyparchon	uch	harpagmon	
	który	w	postaci	Boga	będąc,	nie	poczytywał za zdobycz	

G2233 V-ADI-3S	G3588 T-ASN	G1510 V-PAN	G2470 A-NPN	G2316 N-DSM		G235 CONJ	G1438 F-3ASM	G2758 V-AAI-3S	
ἡγήσατο	τὸ	εἶναι	ἴσα	Θεῷ,	**2:7**	ἀλλὰ	ἑαυτὸν	ἐκένωσεν	[2]
hegesato	to	einai	isa	Theo,		alla	heauton	ekenosen	
uznając [sobie]	—	być	równym	Bogu,		ale	samego siebie	wyrzekł się,	

---

[1] w zn. *upierał się zachłannie*, ale też *łup, zdobycz, obiekt pożądania, porywanie, drapiestwo, grabież*.
[2] dosł. *uczynił pustym*.

G3444 N-ASF	G1401 N-GSM	G2983 V-2AAP-NSM	G1722 PREP	G3667 N-DSN	G444 N-GPM	G1096 V-2ADP-NSM	G2532 CONJ
μορφὴν	δούλου	λαβών,	ἐν	ὁμοιώματι	ἀνθρώπων	γενόμενος·	καὶ
morfen	dulu	labon,	en	homoiomati	anthropon	genomenos;	kai
postać	sługi	wziąwszy,	w	podobieństwie	ludzi	stawszy się;	a

G4976 N-DSN	G2147 V-APP-NSM	G5613 ADV	G444 N-NSM		G5013 V-AAI-3S	G1438 F-3ASM	G1096 V-2ADP-NSM
σχήματι	εὑρεθεὶς	ὡς	ἄνθρωπος	**2:8**	ἐταπείνωσεν	ἑαυτὸν	γενόμενος
schemati	heuretheis	hos	anthropos		etapeinosen	heauton	genomenos
[w] postaci	znaleziony	jako	człowiek		uniżył	samego siebie,	stawszy się

G5255 A-NSM	G3360 ADV	G2288 N-GSM	G2288 N-GSM	G1161 CONJ	G4716 N-GSM		G1352 CONJ	G2532 CONJ	G3588 T-NSM
ὑπήκοος	μέχρι	θανάτου,	θανάτου	δὲ	σταυροῦ.	**2:9**	διὸ	καὶ	ὁ
hypekoos	mechri	thanatu,	thanatu	de	stauru.		dio	kai	ho
posłuszny	aż do	śmierci,	śmierci	zaś	krzyża.		Dlatego	i	—

G2316 N-NSM	G846 P-ASM	G5251 V-AAI-3S	G2532 CONJ	G5483 V-ADI-3S	G846 P-DSM	G3588 T-ASN	G3686 N-ASN	G3588 T-ASN	G5228 PREP
Θεὸς	αὐτὸν	ὑπερύψωσεν,	καὶ	ἐχαρίσατο	αὐτῷ	τὸ	ὄνομα	τὸ	ὑπὲρ
Theos	auton	hyperypsosen,	kai	echarisato	auto	to	onoma	to	hyper
Bóg	Jego	wywyższył	i	obdarzył	Jego	—	imieniem	—	ponad

G3956 A-ASN	G3686 N-ASN		G2443 CONJ	G1722 PREP	G3588 T-DSN	G3686 N-DSN	G2424 N-GSM	G3956 A-NSN	G1119 N-NSN
πᾶν	ὄνομα,	**2:10**	ἵνα	ἐν	τῷ	ὀνόματι	Ἰησοῦ	πᾶν	γόνυ
pan	onoma,		hina	en	to	onomati	Iesu	pan	gony
wszystkie	imiona,		aby	w	—	imieniu	Jezusa	*każde*	*kolano*

G2578 V-AAS-3S	G2032 A-GPM	G2532 CONJ	G1919 A-GPN	G2532 CONJ	G2709 A-GPM		G2532 CONJ	G3956 A-NSF
κάμψῃ	ἐπουρανίων	καὶ	ἐπιγείων	καὶ	καταχθονίων,	**2:11**	καὶ	πᾶσα
kampse	epuranion	kai	epigeion	kai	katachthonion,		kai	pasa
zgięło się	niebiańskich	i	ziemskich	i	podziemnych,		*i*	*wszelki*

G1100 N-NSF	G1843 V-AMS-3S		G3754 CONJ	G2962 N-NSM	G2424 N-NSM	G5547 N-NSM	G1519 PREP	G1391 N-ASF	G2316 N-GSM
γλῶσσα	ἐξομολογήσηται	**3**	ὅτι	ΚΥΡΙΟΣ	ΙΗΣΟΥΣ	ΧΡΙΣΤΟΣ	εἰς	δόξαν	Θεοῦ
glossa	eksomologesetai		hoti	KYRIOS	IESUS	ChRISTOS	eis	doksan	Theu
język	*wyznałby,*		że	PANEM	JEZUS	POMAZANIEC	ku	chwale	Boga

G3962 N-GSM
Πατρός.
Patros.
Ojca.

Posłuszeństwo na wzór Chrystusa

	G5620 CONJ	G27 A-VPM	G1473 P-1GS	G2531 ADV	G3842 ADV	G5219 V-AAI-2P	G3361 PRT-N	G5613 ADV	G1722 PREP
2:12	Ὥστε,	ἀγαπητοί	μου,	καθὼς	πάντοτε	ὑπηκούσατε,	μὴ	ὡς	ἐν
	Hoste,	agapetoi	mu,	kathos	pantote	hypekusate,	me	hos	en
	Dlatego,	ukochani	moi,	tak jak	zawsze	byliście posłuszni,	nie	jak	w

G3588 T-DSF	G3952 N-DSF	G1473 P-1GS	G3440 ADV	G235 CONJ	G3568 ADV	G4183 A-DSN	G3123 ADV	G1722 PREP	G3588 T-DSF
τῇ	παρουσίᾳ	μου	μόνον	ἀλλὰ	νῦν	πολλῷ	μᾶλλον	ἐν	τῇ
te	parusia	mu	monon	alla	nyn	pollo	mallon	en	te
—	obecności	mojej	jedynie,	ale	teraz	wiele	bardziej	w	—

G666 N-DSF	G1473 P-1GS	G3326 PREP	G5401 N-GSM	G2532 CONJ	G5156 N-GSM	G3588 T-ASF	G1438 F-2GPM	G4991 N-ASF
ἀπουσίᾳ	μου,	μετὰ	φόβου	καὶ	τρόμου	τὴν	ἑαυτῶν	σωτηρίαν
apusia	mu,	meta	fobu	kai	tromu	ten	heauton	soterian
nieobecności	mojej,	z	bojaźnią	i	drżeniem	—	swoje	zbawienie

G2716 V-PNM-2P		G2316 N-NSM	G1063 CONJ	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSM	G1754 V-PAP-NSM	G1722 PREP	G4771 P-2DP
κατεργάζεσθε·	**2:13**	Θεὸς	γάρ	ἐστιν	ὁ	ἐνεργῶν	ἐν	ὑμῖν
katergadzesthe;	**4**	Theos	gar	estin	ho	energon	en	hymin
wypracowujcie;		Bóg	bowiem	jest	—	działający	w	was

[3] Iz 45:23

G2532 CONJ	G3588 T-ASN	G2309 V-PAN	G2532 CONJ	G3588 T-ASN	G1754 V-PAN	G5228 PREP		G3588 T-GSF	G2107 N-GSF
καὶ	τὸ	θέλειν	καὶ	τὸ	ἐνεργεῖν	ὑπὲρ		τῆς	εὐδοκίας.
kai	to	thelein	kai	to	energein	hyper		tes	eudokias.
i	—	chcenie	i	—	wykonanie	[we wszelkiej]	5	—	dobrej woli.

	G3956 A-APN	G4160 V-PAM-2P	G5565 ADV	G1112 N-GPM	G2532 CONJ	G1261 N-GPM		G2443 CONJ
2:14	πάντα	ποιεῖτε	χωρὶς	γογγυσμῶν	καὶ	διαλογισμῶν,	**2:15**	ἵνα
	panta	poieite	choris	gongysmon	kai	dialogismon,		hina
	Wszystko	czyńcie	bez	szemrania	i	sporów,		aby

G1096 V-2ADS-2P	G273 A-NPM	G2532 CONJ	G185 A-NPM	G5043 N-NPN	G2316 N-GSM	G299 A-NPN	G3319 A-ASN
γένησθε	ἄμεμπτοι	καὶ	ἀκέραιοι,	τέκνα	Θεοῦ	ἄμωμα	μέσον,
genesthe	amemptoi	kai	akeraioi,	tekna	Theu	amoma	meson,
stalibyście się	nienagannymi	i	szczerymi,	*dziećmi*	*Boga*	*niewinnymi*	pośród

G1074 N-GSF	G4646 A-GSF	G2532 CONJ	G1294 V-RPP-GSF		G1722 PREP	G3739 R-DPM	G5316 V-PPI-2P	G5613 ADV
γενεᾶς	σκολιᾶς	καὶ	διεστραμμένης	6	ἐν	οἷς	φαίνεσθε	ὡς
geneas	skolias	kai	diestrammenes		en	hois	fainesthe	hos
pokolenia	*wypaczonego*	*i*	*przewrotnego*		w	których	świecicie	jak

G5458 N-NPM	G1722 PREP	G2889 N-DSM		G3056 N-ASM	G2222 N-GSF	G1907 V-PAP-NPM	G1519 PREP	G2745 N-ASN	G1473 P-1DS
φωστῆρες	ἐν	κόσμῳ,	**2:16**	λόγον	ζωῆς	ἐπέχοντες,	εἰς	καύχημα	ἐμοὶ
fosteres	en	kosmo,		logon	zoes	epechontes,	eis	kauchema	emoi
światła	na	świecie,		słowo	życia	trzymając,	ku	chlubie	mojej

G1519 PREP	G2250 N-ASF	G5547 N-GSM	G3754 CONJ	G3756 PRT-N	G1519 PREP	G2756 A-ASN	G5143 V-2AAI-1S	G3761 CONJ-N	G1519 PREP
εἰς	ἡμέραν	Χριστοῦ,	ὅτι	οὐκ	εἰς	κενὸν	ἔδραμον	οὐδὲ.	εἰς
eis	hemeran	Christu,	hoti	uk	eis	kenon	edramon	ude.	eis
w	dniu	Pomazańca,	że	nie	na	próżno	biegłem	ani	*na*

G2756 A-ASN	G2872 V-AAI-1S		G235 CONJ	G1487 COND	G2532 CONJ	G4689 V-PPI-1S	G1909 PREP	G3588 T-DSF
κενὸν	ἐκοπίασα	**2:17**	Ἀλλὰ	εἰ	καὶ	σπένδομαι	ἐπὶ	τῇ
kenon	ekopiasa		Alla	ei	kai	spendomai	epi	te
próżno	*pracowałem.*	7	Ale	jeśli	i	[jestem] wylewany	na	—

G2378 N-DSF	G2532 CONJ	G3009 N-DSF	G3588 T-GSF	G4102 N-GSF	G4771 P-2GP	G5463 V-PAI-1S	G2532 CONJ	G4796 V-PAI-1S
θυσίᾳ	καὶ	λειτουργίᾳ	τῆς	πίστεως	ὑμῶν,	χαίρω	καὶ	συνχαίρω
thysia	kai	leiturgia	tes	pisteos	hymon,	chairo	kai	synchairo
ofiarę	i	publiczną służbę	—	wiary	waszej,	raduję się	i	współraduję się

G3956 A-DPM	G4771 P-2DP		G3588 T-ASN	G1161 CONJ	G846 P-ASN	G2532 CONJ	G4771 P-2NP	G5463 V-PAM-2P	G2532 CONJ
πᾶσιν	ὑμῖν·	**2:18**	τὸ	δὲ	αὐτὸ	καὶ	ὑμεῖς	χαίρετε	καὶ
pasin	hymin;		to	de	auto	kai	hymeis	chairete	kai
[z] wszystkimi	wami;		—	zaś	[jak] ja	i	wy	radujcie się	i

G4796 V-PAM-2P	G1473 P-1DS
συνχαίρετέ	μοι.
synchairete	moi.
współradujcie	[ze] mną.

---

4) lub *sprawujcie, wykonujcie, osiągajcie*. Jak wskazuje kontekst kolejnego wersetu, owo wypracowanie, wykonanie i sprawowanie, jest dziełem Boga.
5) dosł. *dla*.
6) Pwt 32:5
7) Iz 49:4, Iz 65:23.

Słowo o Tymoteuszu i Epafrodytosie

	G1679 V-PAI-1S	G1161 CONJ	G1722 PREP	G2962 N-DSM	G2424 N-DSM	G5095 N-ASM	G5030 ADV	G3992 V-AAN
2:19	Ἐλπίζω	δὲ	ἐν	Κυρίῳ	Ἰησοῦ	Τιμόθεον	ταχέως	πέμψαι
	Elpidzo	de	en	Kyrio	Iesu	Timotheon	tacheos	pempsai
	Nadzieję [mam]	zaś	w	Panu	Jezusie,	Timoteusza	wkrótce	posłać

G4771 P-2DP	G2443 CONJ	G2504 P-1NS-K	G2174 V-PAS-1S	G1097 V-2AAP-NSM	G3588 T-APN	G4012 PREP	G4771 P-2GP
ὑμῖν,	ἵνα	κἀγὼ	εὐψυχῶ	γνοὺς	τὰ	περὶ	ὑμῶν.
hymin,	hina	kago	eupsycho	gnus	ta	peri	hymon.
wam,	abym	i ja	był dobrej myśli,	poznawszy	[co]	u	was [się dzieje].

	G3762 A-ASM-N	G1063 CONJ	G2192 V-PAI-1S	G2473 A-ASM	G3748 R-NSM	G1104 ADV	G3588 T-APN	G4012 PREP
2:20	οὐδένα	γὰρ	ἔχω	ἰσόψυχον,	ὅστις	γνησίως	τὰ	περὶ
	udena	gar	echo	isopsychon,	hostis	gnesios	ta	peri
	Nikogo	bowiem	[nie] mam	podobnie myślącego,	kto	szczerze	—	około

G4771 P-2GP	G3309 V-FAI-3S		G3588 T-NPM	G3956 A-NPM	G1063 CONJ	G3588 T-APN	G1438 F-3GPM	G2212 V-PAI-3P	G3756 PRT-N
ὑμῶν	μεριμνήσει·	**2:21**	οἱ	πάντες	γὰρ	τὰ	ἑαυτῶν	ζητοῦσιν,	οὐ
hymon	merimnesei;		hoi	pantes	gar	ta	heauton	zetusin,	u
was	będzie dbać;		—	wszyscy	bowiem	—	swojego	szukają,	nie

G3588 T-APN	G5547 N-GSM	G2424 N-GSM		G3588 T-ASF	G1161 CONJ	G1382 N-ASF	G846 P-GSM	G1097 V-PAI-2P	G3754 CONJ
τὰ	Χριστοῦ	Ἰησοῦ.	**2:22**	τὴν	δὲ	δοκιμὴν	αὐτοῦ	γινώσκετε,	ὅτι
ta	Christu	Iesu.		ten	de	dokimen	autu	ginoskete,	hoti
—	Pomazańca	Jezusa.		—	Zaś	doświadczenie	jego	znacie,	że

G5613 ADV	G3962 N-DSM	G5043 N-NSN	G4862 PREP	G1473 P-1DS	G1398 V-AAI-3S	G1519 PREP	G3588 T-ASN	G2098 N-ASN	
ὡς	πατρὶ	τέκνον	σὺν	ἐμοὶ	ἐδούλευσεν	εἰς	τὸ	εὐαγγέλιον.	**2:23**
hos	patri	teknon	syn	emoi	eduleusen	eis	to	euangelion.	
jak	ojcu	dziecko,	ze	mną	służył	dla	—	dobrej nowiny.	

G3778 D-ASM	G3303 PRT	G3767 CONJ	G1679 V-PAI-1S	G3992 V-AAN	G5613 ADV	G302 PRT	G872 V-2AAS-1S	G3588 T-APN	G4012 PREP
Τοῦτον	μὲν	οὖν	ἐλπίζω	πέμψαι	ὡς	ἂν	ἀφίδω	τὰ	περὶ
Tuton	men	un	elpidzo	pempsai	hos	an	afido	ta	peri
Tego	—	więc	mam nadzieję	posłać,	jak	—	zobaczę	[co]	ze

G1473 P-1AS	G1824 ADV		G3982 V-2RAI-1S	G1161 CONJ	G1722 PREP	G2962 N-DSM	G3754 CONJ	G2532 CONJ
ἐμὲ	ἐξαυτῆς·	**2:24**	πέποιθα	δὲ	ἐν	Κυρίῳ	ὅτι	καὶ
eme	eksautes;		pepoitha	de	en	Kyrio	hoti	kai
mną [będzie],	natychmiast;		jestem przekonany	zaś	w	Panu,	że	i

G846 P-NSM	G5030 ADV	G2064 V-FDI-1S		G316 A-ASN	G1161 CONJ	G2233 V-ADI-1S	G1891 N-ASM	G3588 T-ASM
αὐτὸς	ταχέως	ἐλεύσομαι.	**2:25**	ἀναγκαῖον	δὲ	ἡγησάμην	Ἐπαφρόδιτον	τὸν
autos	tacheos	eleusomai.		anankaion	de	hegesamen	Epafroditon	ton
sam	szybko	przyjdę.		[Za] konieczne	zaś	uznałem	Epafrodytosa	—

G80 N-ASM	G2532 CONJ	G4904 A-ASM	G2532 CONJ	G4961 N-ASM	G1473 P-1GS	G4771 P-2GP	G1161 CONJ
ἀδελφὸν	καὶ	συνεργὸν	καὶ	συνστρατιώτην	μου,	ὑμῶν	δὲ
adelfon	kai	synergon	kai	synstratioten	mu,	hymon	de
brata	i	współpracownika	i	współbojownika	mego,	waszego	zaś

G652 N-ASM	G2532 CONJ	G3011 N-ASM	G3588 T-GSF	G5532 N-GSF	G1473 P-1GS	G3992 V-AAN	G4314 PREP	G4771 P-2AP
ἀπόστολον	καὶ	λειτουργὸν	τῆς	χρείας	μου,	πέμψαι	πρὸς	ὑμᾶς,
apostolon	kai	leiturgon	tes	chreias	mu,	pempsai	pros	hymas,
wysłannika	i	publicznego sługę	—	potrzeby	mej,	posłać	do	was,

	G1894 CONJ	G1971 V-PAP-NSM	G1510 V-IAI-3S	G3956 A-APM	G4771 P-2AP	G2532 CONJ	G85 V-PAP-NSM
2:26	ἐπειδὴ	ἐπιποθῶν	ἦν	πάντας	ὑμᾶς,	καὶ	ἀδημονῶν,
	epeide	epipothon	en	pantas	hymas,	kai	ademonon,
	ponieważ	stęskniony	był	wszystkich	was,	i	zaniepokojonym będąc,

G1360 CONJ	G191 V-AAI-2P	G3754 CONJ	G770 V-AAI-3S		G2532 CONJ	G1063 CONJ	G770 V-AAI-3S
διότι	ἠκούσατε	ὅτι	ἠσθένησεν.	**2:27**	καὶ	γὰρ	ἠσθένησεν
dioti	ekusate	hoti	esthenesen.		kai	gar	esthenesen
dlatego, że	usłyszeliściem,	że	zachorował.		I	bowiem	zachorował [tak, że]

G3897 ADV	G2288 N-DSM	G235 CONJ	G3588 T-NSM	G2316 N-NSM	G1653 V-AAI-3S	G846 P-ASM	G3756 PRT-N	G846 P-ASM
παραπλήσιον	θανάτῳ·	ἀλλὰ	ὁ	Θεὸς	ἠλέησεν	αὐτόν,	οὐκ	αὐτὸν
paraplesion	thanato;	alla	ho	Theos	eleesen	auton,	uk	auton
niemal blisko	śmierci [był].	Ale	—	Bóg	zlitował się	mu,	nie	jego

G1161 CONJ	G3441 A-ASM	G235 CONJ	G2532 CONJ	G1473 P-1AS	G2443 CONJ	G3361 PRT-N	G3077 N-ASF	G1909 PREP	G3077 N-ASF
δὲ	μόνον	ἀλλὰ	καὶ	ἐμέ,	ἵνα	μὴ	λύπην	ἐπὶ	λύπην
de	monon	alla	kai	eme,	hina	me	lypen	epi	lypen
zaś	jedynie,	ale	i	mnie,	abym	nie	smutek	za	smutkiem

G2192 V-2AAS-1S		G4708 ADV-C	G3767 CONJ	G3992 V-AAI-1S	G846 P-ASM	G2443 CONJ	G3708 V-2AAP-NPM	G846 P-ASM
σχῶ.	**2:28**	σπουδαιοτέρως	οὖν	ἔπεμψα	αὐτὸν,	ἵνα	ἰδόντες	αὐτὸν
scho.		spudaioteros	un	epempsa	auton,	hina	idontes	auton
miał.		Pilnie	więc	posłałem	go,	aby	zobaczywszy	go

G3825 ADV	G5463 V-2AOS-2P	G2504 P-1NS-K	G253 A-NSM-C	G1510 V-PAS-1S		G4327 V-PNM-2P	G3767 CONJ
πάλιν	χαρῆτε	κἀγὼ	ἀλυπότερος	ὦ.	**2:29**	προσδέχεσθε	οὖν
palin	charete	kago	alypoteros	o.		prozdechesthe	un
znów,	rozradowalibyście się	i ja	mniej smutny	byłbym.		Przyjmijcie	więc

G846 P-ASM	G1722 PREP	G2962 N-DSM	G3326 PREP	G3956 A-GSF	G5479 N-GSF	G2532 CONJ	G3588 T-APM	G5108 D-APM
αὐτὸν	ἐν	Κυρίῳ	μετὰ	πάσης	χαρᾶς,	καὶ	τοὺς	τοιούτους
auton	en	Kyrio	meta	pases	charas,	kai	tus	toiutus
go	w	Panu	z	wszelką	radością,	i	—	takich

G1784 A-APM	G2192 V-PAM-2P		G3754 CONJ	G1223 PREP	G3588 T-ASN	G2041 N-ASN	G5547 N-GSM	G3360 ADV
ἐντίμους	ἔχετε,	**2:30**	ὅτι	διὰ	τὸ	ἔργον	Χριστοῦ	μέχρι
entimus	echete,		hoti	dia	to	ergon	Christu	mechri
[jako] cennych	miejscie,		gdyż	dla	—	dzieła	Pomazańca	aż do

G2288 N-GSM	G1448 V-AAI-3S	G3851 V-ADP-NSM	G3588 T-DSF	G5590 N-DSF	G2443 CONJ	G378 V-AAS-3S	G3588 T-ASN	G4771 P-2GP
θανάτου	ἤγγισεν	παραβολευσάμενος	τῇ	ψυχῇ,	ἵνα	ἀναπληρώσῃ	τὸ	ὑμῶν
thanatu	engisen	paraboleusamenos	te	psyche,	hina	anaplerose	to	hymon
śmierci	zbliżył się,	narażywszy	—	duszę,	aby	wypełniłby	—	waszego

G5303 N-ASN	G3588 T-GSF	G4314 PREP	G1473 P-1AS	G3009 N-GSF
ὑστέρημα	τῆς	πρός	με	λειτουργίας.
hysterema	tes	pros	me	leiturgias.
brak	—	względem	mnie	publicznego dzieła.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim.
Udostępnione na licencji Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0.